



1. Selon les toutes dernières estimations, la catastrophe ferroviaire aurait coûté la vie à une cinquantaine de personnes.
2. Tant que l'aide sociale restera généreuse, les pays européens ne pourront freiner efficacement l'immigration clandestine.
3. Pourquoi s'attaquer à la pornographie sur Internet ? Il n'y a aucun moyen d'empêcher les jeunes d'y avoir accès.
4. Depuis 1952, depuis plus de soixante ans donc, la reine Elisabeth règne. Quel sens du devoir !
5. Les Britanniques sont d'autant plus attachés au NHS que c'est une institution vieille de près de 70 ans.
6. N'est-il pas grand temps que les Écossais divorcent du Royaume-Uni ? Les Gallois devraient leur emboîter le pas.
7. Les salariés dont le compte Facebook dévoile la vie privée feraient mieux de le fermer au plus tôt.
8. Plus tôt l'Afrique du Sud démantèlera les dernières enclaves réservées aux seuls Blancs, mieux elle se portera.
9. Trop peu de vacanciers sont conscients des dégâts causés par le tourisme de masse. Qu'on les en informe !
10. On publie trop d'informations sans vérifier leur exactitude. Cela nuit à la crédibilité des médias.

CORRIGÉ

1. According to the very latest estimates¹, around fifty people have died / have been killed in the train disaster. / According to the latest estimates, the death toll after the railroad disaster is reported to stand at around fifty people. / According to the latest estimates, around fifty people are said to have died / are thought to have been killed in a train crash (UK) / train wreck (US). / Approximately fifty people have been reportedly killed in the rail disaster / The train disaster has allegedly claimed around fifty lives² according to the very latest estimates.³

Commentaires

1. *An estimate* is an approximate calculation or evaluation. *An estimation* is the process of approximately calculating or evaluating. So an estimate is the result of an estimation.
2. Les noms terminés par *-f/-fe* forment leur pluriel en *-ves* : *Calf* (mollet ou veau) > *calves*, *half* > *halves*, *life* > *lives*, *loaf* (= miche de pain) > *loaves*, *shelf* (étagère) > *shelves*, *thief* (= voleur) > *thieves*, *wolf* > *wolves*, *sheaf* (gerbe (of corn) ou liasse (of papers, of banknotes)) > *sheaves*, etc. Attention néanmoins à : *Belief* (croyance) > *beliefs*, *chief* > *chiefs*, *handkerchief* (mouchoire) > *handkerchiefs*, *roof* > *roofs*, *still life* (= nature morte) > *still lifes*. Notez aussi les deux possibilités : *dwarf* (= nain) > *dwarfs* (-ves), *hoof* (sabot d'un animal) > *hoofs* (-ves), *scarf* (= écharpe) > *scarfs* (-ves), *wharf* (= quai de marchandises) > *wharfs* (-ves), etc.
▶ Voir le MG à Pluriel des noms.
3. *Claim* (verbe) a le sens ici de *cause death to sb*.

2. As long as welfare benefits remain generous / So long as¹ social welfare / social aid / social assistance remains² lavish, European countries will not be able to stem / to restrain / will be unable to curb illegal immigration efficiently / will not be in a position to contain / will be incapable of checking unlawful immigration.³

Commentaires

1. *So long as* est d'un emploi un peu plus informel que *as long as*.
2. Concordance des temps dans les subordonnées de temps. Le temps futur en français dans la subordonnée devient un Présent Simple en anglais. Dans une subordonnée de temps introduite par une conjonction de temps (*when, as soon as, before, after, until, the moment, immediately*, etc.) *will* et *would* ne sont pas utilisés car le contenu de la subordonnée représente une donnée qui doit être préalablement acquise – que le contexte soit présent ou passé – on est donc plus proche d'une subordonnée en *if*.
▶ Voir le MG à Concordances temps.
3. Notez prioritairement les différences de structure : *Be (un)able to Vb / Be (in)capable of + V-ing*.
Dans de nombreux cas les deux adjectifs sont quasi interchangeables : *He is an able / a capable teacher = He is a competent teacher*. En revanche, utilisez *be (un)able to* et non *be (in)capable of* dans le sens de *have the possibility of + V-ing / be possible for sb to do sth* : *I don't think I will have the possibility of getting there on time = I don't think I will be able to get there on time = I don't think it will be possible for me to get there on time*. Mais : ~~*I don't think I will be capable of getting there on time*~~.

3. Why fight/ combat/ address¹ the issue of online pornography?² There is no way to prevent/ to stop/ to bar³ youngsters from having access to it/ from accessing it/ There is no way to block porn sites from youngsters.

Commentaires

1. *Address/Deal with/Tackle an issue* = S'attaquer à un problème.
2. Notez la base verbale (Ø Verb) après l'adverbe interrogatif *why*. Avec les autres adverbes interrogatifs (*what, where, how, when, etc.*) la structure *to verb* doit être employée : *What to do now? When to buy a Mac and where to buy it? How to get there on time?*
3. *Ban* (interdire) ; *bar* (empêcher).

4. Queen Elizabeth¹ has been reigning² since 1952 – so, that is for over sixty years/ for more than sixty years. What a strong sense of duty! / How dutiful she is!

Commentaires

1. **Civilisation : Queen Elizabeth II** 🏰
Elizabeth II became queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in 1952 upon the death of her father, George VI. She is also head of state of 16 independent countries including Canada and Australia. She was crowned in 1953. Elizabeth II celebrated her Diamond Jubilee in 2012, marking 60 years as Queen. She does not intend to abdicate, though the proportion of public duties performed by Prince Charles has increased as Elizabeth reduces her commitments. She opened the 2012 Summer Olympics in London. Elizabeth also opened the 1976 Games in Canada.
2. C'est *since* 1952 qui indique la durée. *Be + V-ing* n'est qu'un marqueur grammatical qui est là pour orienter l'énoncé à gauche en mettant l'accent sur le sujet (*Queen Elizabeth*) et la manière dont la reine exerce ses fonctions depuis des années : *What a strong sense of duty!*
▶ Voir le MG à *Since*.

5. The British¹ are all the more attached to the NHS² as/ since/ because this institution is almost 70 (years old).

Commentaires

1. Une personne originaire de Grande-Bretagne pourra dire *I am British* mais plus naturellement précisera : *I'm English (from England)* ; *I'm Welsh (from Wales)* ; *I'm Scottish (from Scotland)*. À part l'adjectif *British*, il n'y a donc pas de nom pour se référer à un Britannique. En effet, le nom *a Briton* (pluriel : *Britons*) est employé dans la presse par les journalistes ou encore pour parler des premiers habitants (*the [ancient or native] Britons*). Le nom *a Brit* (pluriel : *Brits*) est familier et souvent péjoratif. Le mot *Britisher* peut s'employer dans le sens de *ancient, native Briton* et est désuet ou encore s'entend employer plus couramment par les Américains dans le sens de *the British/ British people*.
2. **Civilisation** 🏰
The NHS (The National Health Service) was one of the major achievements of Clement Atlee's Labour government (1945-1951). The National Health Service (NHS) was introduced in 1948. This service provided free medical care (= treatment) for everyone and is paid for through taxes. The driving force behind the NHS was Aneurin Bevan, Minister of Health.

6. Isn't it high time the Scots split from / divorced from / broke away from the United-Kingdom?¹ The Welsh² should follow suit.

Commentaires

1. *It is (high/about) time + Past* = Il (grand) temps que + subjonctif en français ; *It is (high/about) time for sb + to Verb* = Il est (grand) pour qq + infinitif en français : *It's (high/about) time she did it* (= Il est (grand) temps qu'elle le fasse) / *It's (high/about) time for her to do it* (= Il est (grand) temps pour elle de le faire).
▶ Voir le MG à *It's (high, about) time*.
2. *Welsh* (adjectif) : *She is Welsh / He is Welsh ; a Welsh man / a Welsh woman ; The Welsh / Welsh people* + verbe *pluriel* (= les Gallois).
▶ Voir le MG à *Adjectifs et à Noms de nationalité*.

7. The wage-earners / salary-earners / employees¹ whose² Facebook accounts disclose / expose / display / exhibit / reveal / divulge their privacy had better close them down / shut them down as soon as possible.

Commentaires

1. Generally speaking, the term 'wages' is used where the amount of money the employee receives may vary from one pay period to the next, as the amount paid is directly dependant on the amount of hours worked; and the term 'salary' refers to an agreed and fixed annual amount of money the employee receives regardless of the hours worked.
2. *Whose* s'utilisera pour exprimer l'appartenance (il traduit la même idée que les possessifs (adjectifs possessifs / pronoms possessifs) : *my / mine, your / yours, his / his, her / hers, its / its, their / theirs* ou le génitif – tous étant reliés à un nom. *Whose* établit toujours un rapport de possession – une idée d'appartenance – entre deux noms. On dira donc que la fonction syntaxique (= le rôle dans l'énoncé) de *whose* (dont) est celle d'un complément du nom : Les salariés dont le compte Facebook = Le compte Facebook des salariés. (le groupe nominal « des salariés » complète le groupe nominal « le compte Facebook »). *Whose* est en fait le génitif de *who*. Notez bien qu'il n'y a pas d'article défini (*the*) entre les deux noms reliés par *whose*. N'hésitez pas à employer *whose* également pour les sujets inanimés ou non humains.
▶ Voir le MG à *Who, whom, which, whose*.

8. The sooner South Africa dismantles¹ the last whites-only enclaves, the better it will be (for the country).

Commentaires

1. L'emploi de *will* est impossible dans le premier pan de l'énoncé. Il s'agit d'un problème de concordance des temps dans les structures dites d'accroissement parallèle. Le futur (démantèlera) devient un Present (*dismantles*). Dans ce type de structure, en anglais, il s'agit davantage d'une supposition : *The sooner South Africa dismantles... (= if South Africa dismantles whites-only enclaves)*. C'est le postulat préalable et nécessaire à la réalisation de *the better it will be*. Cette concordance des temps est la même dans les subordonnées de temps et dans les relatives sans antécédent appelées aussi relatives nominales dans lesquelles le pronom relatif contient son propre antécédent : *Whoever (= anybody who) comes tomorrow (= Quelle que soit la personne qui viendra demain...), tell them I am not seeing any one*. Dans ces structures d'accroissement parallèle, *be* est souvent sous-entendu comme dans : *The more (we are) the merrier (we are)* (Plus on est de fous plus on rit).
▶ Voir le MG à *Concordance des temps*.

9. Too few holiday-makers are aware of the damage¹ caused by mass tourism. Let them be informed about it! / They should be informed about it / One ought to² let them know.³

Commentaires

1. *Damage* est un nom indénombrable, symbolisé par U = (*Uncountable*)
2. *Ought to* comme *should* s'emploient essentiellement pour exprimer le conseil, la recommandation – le conditionnel du verbe « devoir » est quasi systématique. Avec *should* – modal – l'énonciateur prend position et donne sa propre analyse – il est juge de ce qui « devrait être pour le sujet de l'énoncé ». En revanche, avec *ought to* – non modal – il s'agit de dire « ce qui devrait être objectivement ».
3. L'impératif, en anglais, n'existe à proprement parler, qu'à la 2^e personne du singulier ou du pluriel en utilisant la base verbale (Ø Verb) : *Come in immediately!* (Entre/Entrez immédiatement !). Aux autres personnes, il faudra utiliser *let* + pronom complément + base verbale : *Let me Ø go; Let her / him Ø go; Let us Ø go!; Let them Ø go!* Dans la phrase à traduire, ne s'agissant pas vraiment d'un impératif à valeur d'ordre ou de commandement, une traduction différente est acceptable.
▶ Voir le MG à Impératif.

10. Too much information¹ is released / is published without any guarantee that it² is exact / without proper verification. It ruins / It damages the credibility / the reliability of the media.³

Commentaires

1. Un nom indénombrable est un nom qu'on ne peut fractionner en unités – donc jamais employé avec l'article indéfini *a, an* comme on pourrait le faire avec des noms dénombrables (*Countable Nouns*) comme *car, book, box* : *a car a book*. Ils ne peuvent pas s'employer avec des quantifieurs pluriels (*many, few, a few, several*), d'un nombre (*one, two, three, etc.*) ou toute marque de pluriel (*these, those*).
News, par exemple, est un nom indénombrable dont la terminaison en -s n'est pas la marque d'un -s de pluriel mais un simple -s orthographique. *News*, comme tous les indénombrables, présente donc une vision collective ou globale du mot « nouvelles » et est toujours employé avec un verbe au singulier : *What is the news today?* Puisque *news* ne peut être réduit à l'unité, il faudra utiliser une structure dite de dénombrement comme *a piece of, an item of* (= une partie de) si vous voulez dire : C'est une bonne nouvelle : *This is a good piece / item of news.*
▶ Voir le MG à Indénombrables.
2. Le pronom impersonnel singulier *it* renvoie au nom indénombrable singulier *information*.
3. Vous noterez que *media* (le pluriel latin de *a medium*) se rencontre très souvent avec un verbe au singulier. *Data* (= données, informations) est le pluriel latin de *datum* – on trouve aussi *datums* – est très fréquemment employé au singulier également : *Data* (= Information) *on more than 3,500 patients at a surgery in Greater Manchester has been stolen.*



1. Il travaillait comme journaliste indépendant depuis dix ans quand il a été embauché par le Sun.
2. Plus vous étudierez le rapport dont je vous ai parlé, mieux vous verrez combien les enjeux sont importants.
3. À peine le gouvernement de coalition a-t-il été formé en mai 2010 que des divergences sont apparues.
4. La plupart des Britanniques soutiennent la politique éducative du Premier ministre depuis les dernières législatives.
5. Ce que les Européens préféreraient, c'est que le Royaume Uni choisisse entre l'UE et ses intérêts.
6. Vous feriez mieux de ne pas leur en parler tout de suite. Ils n'ont qu'à attendre.
7. Je passerai vous voir dans votre bureau quand j'aurai fini de traiter ce dossier urgent.
8. Je regrette que l'analyste n'ait pas été plus précis dans ses réponses la semaine dernière.
9. Jamais je ne comprendrai pourquoi tant de gens dépensent autant d'argent pour des téléviseurs à écran plat.
10. Le long voyage que nous avons entrepris était d'autant plus fatigant que le train était bondé.

CORRIGÉ

1. He had been working¹ as a free-lance journalist / as an independent journalist for ten years² when he was taken on / was hired by The Sun.³

Commentaires

1. Le *Past Perfect* dit simple (*He had worked*) aurait permis de faire un bilan passé. L'orientation de l'énoncé aurait été à droite sur le résultat constaté : [\rightarrow *He had worked as free-lance journalist*]. En revanche, la présence de *Be + V-ing* oriente l'énoncé sur la gauche pour mettre le sujet de l'énoncé (*be*) en valeur et sous-entendre un commentaire sur le sujet *be*. Ce « commentaire » est ici véhiculé par *when he was taken on by the Sun*: [\leftarrow *He had been working as a free-lance journalist*]. *Be + V-ing* a une valeur de présupposition : il a été embauché par le *Sun* alors qu'il avait un statut de journaliste indépendant (information connue).

► Voir le MG à Présupposition et à Plus que parfait (Traduire le).

2. Sans la présence de *for ten years* (expression de la durée) l'énoncé aurait été : *He was working as a free-lance journalist when he was taken on by the Sun*. *For* (exprime la durée) et répond à la question *How long?* *During* (exprime la période quantifiée ou non et répond à la question *When?*) : *GW Bush was president for 8 years* (c'est la durée qui est signalée) and *during those 8 years* (= *during that period between 2000 and 2008* – ce n'est plus directement la durée déjà exprimée avec *for* qui importe mais la période ou le cadre de référence) – *he showed very little expertise* (= savoir-faire).

► Voir le MG à *For*.

3. **Civilisation** 🦋

The Sun is a daily tabloid (= quotidien de format tabloïd). Deuxième plus gros tirage (= *second largest circulation*) – plus de 2500 exemplaires (*over 2,500 copies*) – après le *Daily Mail*. *The Sun* est un journal populiste (= *populist daily*) qui a soutenu Margaret Thatcher (*Conservative*), puis Tony Blair (*New Labour*) et à présent David Cameron (*Conservative*). En 2012, le lancement de *The Sun on Sunday* vient remplacer *News of the World*.

2. The closer you study¹ the report I told you about / I spoke to you about, the more clearly / the better you will see how high the stakes are.²

Commentaires

1. Problème récurrent de concordance des temps dans les structures dites d'accroissement parallèle. Le futur (étudierez) devient un *Present* (*study*). Dans ce type de structure, l'anglais envisage *the more you study* comme une condition (*if you study the report more*) préalable et nécessaire à *the more clearly you will see how high the stakes are*. Cette concordance des temps est la même dans les subordinées de temps et dans les relatives sans antécédent appelées aussi relatives nominales dans lesquelles le pronom relatif contient son propre antécédent : *Whoever* (= *anybody who*) *comes tomorrow* (= *Quelle que soit la personne qui viendra demain...*), *tell them I am not seeing anyone*. Dans ces structures *the* est obligatoire.

2. Soyez vigilant à l'ordre des mots dans la structure qualitative avec *how* : *How + adjectif + nom + be*.

3. No sooner had the coalition government been formed in May 2010 than differences of opinion emerged/ disagreements surfaced. / Hardly had the coalition government been formed in May 2010 when divergences/ diverging opinions emerged/ appeared.
4. Most British people have supported/ backed/ endorsed the Prime Minister's education policy since the last general election.
5. What Europeans would prefer is that the United Kingdom choose¹ between the EU and its own vested interests².

Commentaires

1. I (*would*) prefer that + Base verbale (Subjonctif anglais) : *Most parents prefer that their children Ø go to school, rather than Ø spend long months idling (= à rester oisifs) without anything to do; They would prefer that the government Ø have more responsibility; They would prefer that their neighbour not have committed a crime* (subjonctif négatif = Not + base verbale).
 ▶ Voir le MG à Préferer et à Subjonctif.
2. *Vested interests = Advantages* (Intérêts propres ; intérêts particuliers, personnels).

6. You' (ha)d better not Ø talk¹ to them about it immediately/ straight away/ straight off/ right away/ at once. They can wait.

Commentaires

1. *Had better + Ø verb* (base verbale) est une structure très proche du modal *should* : *you should not Ø tell them about it...* L'énonciateur exprime un jugement (conseil, recommandation), parfois une menace. En revanche, *You would do better not to tell them about it...* est une manière plus objective de dire les choses. On pourrait expliciter encore et dire : *It would be wiser* (plus sage) *not to tell them about it...*

7. I'll come (and) see you in your office/ I'll drop by your office when I have finished¹ dealing with this pressing business/ I am done with² this urgent issue/ with this urgent matter/ with this matter of urgency.

Commentaires

1. Subordonnée de temps introduite ici par *when* (conjonction de subordination) et problème récurrent de concordance des temps. Ici le futur antérieur (aurai fini) devient un *Present Perfect* (*have finished*).
- ▶ Voir le MG à Concordance des temps.
2. *Be done = Have finished* (*Have + V-en* = participe passé : valeur dynamique) / *Be finished* (*be + adjectif* : valeur statique). Comparez aussi : *He is gone* (*be + adjectif* : valeur statique) : 1/ Il est parti = Il n'est plus ici 2/ Il est parti = Il est mort ; *He has gone + to + place* - valeur dynamique : *He has gone to New York* (Il est parti pour New York (et n'est pas encore rentré) ; *He has been to + place* - valeur statique : *He has been to New York* (Il est déjà allé à New York = Il est revenu de New York).

8. I wish the analyst had been more specific/ more precise in his answers last week.